

ZMLUVA O DIELO

uzatvorená podľa § 631 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník
v znení neskorších predpisov

medzi

Objednávateľom

Názov: Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky
Sídlo: Župné námestie 13, 813 11 Bratislava
Zastúpený: Ing. Sylvia Beňová, generálna tajomníčka služobného úradu
IČO: 00 166 073
DIČ:
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu:
(ďalej len ako „objednávateľ“)

a

Zhotoviteľom

Meno a priezvisko: Ákos Horony
Dátum a miesto narodenia:
Bytom: Ulica László Amadea 1412/1, 929 01 Dunajská Streda
Bankové spojenie: Slovenská Sporiteľňa
Číslo účtu:
(ďalej len ako „zhotoviteľ“)
(spolu objednávateľ a zhotoviteľ len „zmluvné strany“).

Čl. I
Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto Zmluvy o dielo (ďalej len „zmluva“) je úprava práv a povinností zmluvných strán spojených so záväzkom zhotoviteľa vykonať na svoje náklady a svoje nebezpečenstvo a za podmienok dohodnutých v tejto zmluve pre objednávateľa dielo špecifikované v bode 2 tohto článku zmluvy a tomu zodpovedajúci záväzok objednávateľa dielo prevziať, a za riadne a včas vykonané plnenie uhradiť zhotoviteľovi odmenu v sume a za podmienok dohodnutých v čl. II tejto zmluvy.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje osobne vykonať preklad 2 (dvoch) právnych predpisov do jazyka národnostnej menšiny, a to:

1.	Názov textu	Zákon o správnom konaní
	Zdrojový jazyk	Slovenský jazyk
	Cieľový jazyk	Maďarský jazyk

	Rozsah	28
2.	Názov textu	Zákon o nájme poľnohospodárskych pozemkov
	Zdrojový jazyk	Slovenský jazyk
	Cieľový jazyk	Maďarský jazyk
	Rozsah	26

- Objednávateľ sa zaväzuje zaslať zdrojový text podľa bodu 2 tohto článku vo formáte pdf na emailovú adresu zhotoviteľa bez zbytočného odkladu po nadobudnutí účinnosti tejto zmluvy.
- Zhotoviteľ sa zaväzuje zaslať preklad zdrojového textu podľa bodu 2 tohto článku v čistopise vo formáte MS Word a pdf na emailovú adresu v termíne podľa čl. II bod 4.
- Ak objednávateľ po prevzatí diela zistí, že toto má vady, má právo požadovať od zhotoviteľa odstránenie zistených väd a zhotoviteľ je povinný zistené vady odstrániť bez zbytočného odkladu, najneskôr do 10 pracovných dní. Zhotoviteľovi nepatrí za odstránenie zistených väd odmena.
- V prípade, ak objednávateľ v lehote 10 pracovných dní nevznesie pripomienky, má sa to, že dielo sa považuje za akceptované.
- Zhotoviteľ je oprávnený plniť i čiastočne, t. j. zaslať úplný preklad len jedného právneho predpisu podľa bodu 2 tohto článku. Zhotoviteľovi za čiastočné plnenie patrí odmena podľa čl. II. bodu 1. druhej vety.

Čl. II Platobné podmienky

- Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť zhotoviteľovi odmenu za riadne vykonanie diela celkom 20,30 Eur (dvadsať eur a tridsať centov) za 1 (jednu) normostranu zdrojového textu. Ak zhotoviteľ plnil čiastočne podľa čl. I bodu 7, patrí mu odmena podľa počtu normostrán zdrojového textu, ktorý zaslal preložený.
- Normostranou sa rozumie 1 800 znakov vrátane medzier (t. j. 30 riadkov po 60 úderov). Nadpisy a nedokončené riadky sa považujú za celé riadky. Nedokončená normostrana sa považuje za celú normostranu.
- Odmena bude zhotoviteľovi vyplatená bezhotovostným prevodom na účet zhotoviteľa uvedený v tejto zmluve po riadnom vykonaní a odovzdaní diela a po akceptácii v zmysle čl. 1. bod 6, a to do 30 (tridsiatich) dní od akceptácie. Odmena bude zhotoviteľovi vyplatená spôsobom podľa prvej vety aj v prípade čiastočného plnenia a po akceptácii v zmysle čl. 1 bodu 6.
- Zhotoviteľ je povinný odovzdať dielo najneskôr do 31.12.2019.
- Zhotoviteľ je povinný sám a vo vlastnom mene vysporiadať si všetky daňové a odvodové povinnosti podľa osobitných predpisov, ktoré mu vzniknú v súvislosti s vyplatením dohodnutej odmeny.

Čl. III

Práva k dielu

Dielo a jeho jednotlivé časti sú vlastníctvom objednávateľa a ten je oprávnený ho neobmedzene používať, najmä na účely zverejnenia v elektronickej zbierke zákonov Slov-lex, a to *a to odo dňa, od ktorého sa dielo považuje za akceptované podľa čl. I bod 6.*

Čl. IV

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
2. Účastníci zmluvy sa zaväzujú aktívne a v dobrej viere navzájom spolupracovať a poskytovať si bezodkladne akékoľvek informácie nevyhnutné na riadny výkon práv a plnenie záväzkov vznikajúcich z tejto Rámcovej dohody.
3. Súvisiace práva a povinnosti zmluvných strán touto zmluvou výslovne neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ostatnými príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými a účinnými na území Slovenskej republiky.
4. Ak táto zmluva neustanovuje inak, túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len formou písomných dodatkov so súhlasom oboch zmluvných strán.
5. Zmluvné strany sa zaväzujú, že prípadné spory vzniknuté z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú prednostne riešiť vzájomnými rokovaniami zmiernou cestou (dohodou). V prípade, že sa nepodarí takéto spory riešiť vzájomnou dohodou ani v primeranej lehote v dĺžke najmenej 60 (šesťdesiat) dní od vzniku sporu, je ktorákoľvek zmluvná strana oprávnená podať návrh na príslušný súd v Slovenskej republike, aby o takomto spore rozhodol.
6. Každú zmenu súvisiacu s identifikáciou objednávateľa alebo zhotoviteľa, resp. s kontaktnými údajmi objednávateľa alebo zhotoviteľa, je zmluvná strana povinná oznámiť písomnou formou listinne alebo elektronicky druhej zmluvnej strane bez potreby uzatvorenia dodatku k tejto zmluve bez zbytočného odkladu, inak povinná zmluvná strana zodpovedá za všetky prípadné škody z tohto vyplývajúce alebo náklady, ktoré v tejto súvislosti musela vynaložiť druhá zmluvná strana.
7. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení zmluvy (alebo jeho časť) je neplatné alebo neúčinné, takáto neplatnosť alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť alebo neúčinnosť ďalších ustanovení zmluvy (alebo zostávajúcej časti dotknutého ustanovenia), alebo samotnej zmluvy, pokiaľ to nie je vylúčené v zmysle príslušných právnych predpisov. V takomto prípade sa zmluvné strany zaväzujú bez zbytočného odkladu nahradiť takéto ustanovenie (jeho časť) novým ustanovením, ktoré sa čo najviac priblíži k účelu neplatného alebo neúčinného ustanovenia (alebo jeho časti), ktorý v čase uzavretia tejto zmluvy jej zmluvné strany sledovali. Obdobne budú



zmluvné strany postupovať aj v prípade, ak sa zistí, že niektoré z ustanovení tejto zmluvy je nevykonateľné.

8. Zmluva je vyhotovená v 5 (piatich) rovnopisoch, z toho 1 (jeden) rovnopis dostane zhotoviteľ a 4 (štyri) rovnopisy dostane objednávateľ.
9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, jej obsahu porozumeli a táto plne zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, bez omylu, bez časového tlaku a zmluvu neuzatvárajú za jednostranne nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho ju vlastnoručne podpisujú.

16 JÚL 2019

V Bratislave dňa.....

Objednávateľ

Ing. Sylvia Beňová
generálna tajomníčka
služobného úradu

V DUV. STREPE dňa 16. JÚL 2019

Zhotoviteľ

Mgr. art. dr. jur. Ákos Horony